

Interview Guide for Village Authorities and Representatives

دليل المقابلة مع المسؤولين فى القرية

- أول زيارة First Contact Visit -

Team members: Philippe Reymond, Colin Demars and Mohamed Hassan Tawfik

أعضاء الفريق: فيليب ريمون- كولين ديمارس- محمد حسن توفيق

Contact: Philippe Reymond, ESRISS project coordinator, 0106 483 43 14 - philippe.reymond@eawag.ch

Materials: semi-structured interview for village authorities, detailed satellite images of the village (from Google Earth).

Rationale of the study

الهدف من وراء هذه الدراسة

ESRISS project is an **applied research project** led by the **Swiss Research Institute for Water and Wastewater** aiming to support the Egyptian Holding Company for Water and Wastewater (HCWW) in the development of sustainable and cost-effective rural sanitation. Until now there is no clear strategy for sanitation in isolated ezbas, and most initiatives in rural areas failed because of lack of understanding of the particularities of the Egyptian village.

هذا المشروع هو بحث تطبيقي يقوم به مركز ابحاث سويسرى للمياه والصرف الصحى هدفة دعم الشركة القابضة المصرية للمياه والصرف الصحى لتطوير الصرف الصحى المستدام فى القرى , حتى ألان لا يوجد أي استراتيجية واضحة للصحة للصرف الصحى فى العزب المعزولة , ومعظم المبادرات فى المناطق الريفية فشلت بسبب قلة فهم الاوضاع الخاصة للقرى المصرية .

The goal of our research is to develop improved wastewater management systems for ezbas. A good system should:

اهداف هذه الدراسة

- collect and treat the wastewater properly تجميع ومعالجة مياه الصرف الصحى بصورة صحيحة
- improve the cleanliness and hygiene inside and around villages and reduce the pollution of drains, canals and groundwater resource تحسين النظافة داخل وحول القرى والحد من تلوث الترع والمصارف وموارد المياه الجوفية
- improve public health تحسين الصحة العامة
- reduce the amount of money that households have to pay currently to empty bayaras

تخفيض التكاليف التى تتحملها كل أسرة من اجل تفريغ البيارات

This study should provide Egyptian decision-makers with a good basis for the design and implementation of sustainable and cost-effective sanitation systems for isolated rural areas.

هذه الدراسة من المتوقع ان تقدم اسس جيدة لصانعي القرار في مصر من اجل تصميم وتنفيذ شبكات صرف صحى مستدامة تكون فعالة في المناطق الريفية

Methodology

المنهج المتبع (المنهجية)

Our study encompasses three components:

هذه الدراسة تشمل ثلاثة مكونات

1. Assessment of past and on-going small-scale sanitation initiatives in rural areas in Egypt
تقييم المبادرات السابقة والحالية للصرف الصحى على نطاق صغير في المناطق الريفية في مصر
2. Assessment of the situation of ezbas in the Nile delta, including needs of the communities, sanitation practices and characteristics of raw wastewater
تقييم الوضع في العزب الواقعة في دلتا النيل, بما في ذلك احتياجات المجتمع , و الممارسات الصحية و خصائص مياه الصرف الصحى الخام
3. Development of scenarios, including technical proposal and management schemes.
وضع السيناريوهات بما في ذلك اقتراح التكنولوجيا ومخططات الادارة

In order to understand the existing situation and to develop our approaches we are studying some representative ezbas, with and without sewers.

من أجل استيعاب وفهم الوضع الحالى ولنكون قادرين على تطوير منهجنا , سوف نبدأ بدراسة عزبتان , واحدة منهم بها مجارى

To collect information, we will use the following tools:

والاخرى لايوجد بها , من اجل جمع المعلومات المناسبة سوف نستخدم الادوات التالية :

- Transect walks and observation المسح الشامل والملاحظة
- Interviews with key-stakeholders (omda, bayaraemptiers, farmers, person responsible for the sewer network, village council, NGOs (e.g. CDA), women associations, mosque caretaker, health centres) مقابلات مع الشخصيات المؤثرة والمسؤولة عن كل ما لة علاقة بالدراسة بداية من العمدة و المسؤولين عن القرية
- Household surveys دراسات منزلية (مقابلات مع اهالى القرية)
- Wastewater sampling and analyses اخذ عينات وتحليل مياه الصرف الصحى

Questionnaire for village authorities (omda / sheikh el balad) أسئلة للعمدة

1. How many inhabitants, how many households, how many buildings? ما عدد الاسر الموجودة؟ عدد السكان
2. **General sanitation situation:** الوضع الصحى العام
 - a. bayaras and/or sewer system(s) ? يستخدم بيارة أم شبكة صرف
 - b. Any problems linked to sanitation? هل هناك أى معوقات
3. Groundwater table منسوب المياه الجوفية
4. Location of **drains and canals** on the map تحديد الترغ والمصارف على الخريطة

5. If there is a **sewer**: اذا كان هناك مجارى

- How many systems ? كم عدد الخطوط
- Identify the locations of the main lines and exit points on the map تحديدها على الخريطة
- How many households are connected? If not, why? فلماذا؟
كم عدد الأسر الموصلة إليها؟ اذا كان لا
- When was this system built and by whom? متى تم الأثناء
- Cost per household – construction & maintenance? تكلفة كل أسرة بالنسبة للأثناء و الصيانة
- Problems with the network(s) ? هل هناك مشاكل مع الشبكة
- What material for the pipe? ما الخامات المستخدمة فى الأثناء
- Who is responsible for the maintenance (take the contact) ? من المسؤول عن الحفاظ على (الصيانة) ؟

If there are bayaras:

اذا كان لا يوجد مجارى

- Bayara emptiers: how many trucks, public/private, origin ? وتابعة لأى ؟ كم عدد عربات الكسح، و تابعة لأى ؟
- Contacts أرقام التليفون
- Location of disposal points (map) ماقع التخلص من مياة الصرف على الخريطة
- Frequency of emptying عدد مرات الكسح
- Cost for desludging (cost per trip , Is there any difference in the price according to the season?) ماهى تكلفة إزالة مياة المجارى وهل هناك أختلاف على حسب الموسم؟
- Price differences between public and private truck(s) ؟ فرق السعر بين العربات الخاصة و الحكومية؟
- What happens if someone cannot afford emptying? ماذا يحدث لو هناك شخص لا يستطيع الدفع
- Is there someone in the village who builds bayaras? هل هناك شخص يبني البارات فى القرية
- Cost to build a bayara? ما هى تكلفة بناء بيارا
- How bayaras are constructed (permeable or not, lining, bottom, measures to improve infiltration)? كيف يتم أنشاء البيارات؟ (الأرضية, القاع, ...)
- Do farmers use wastewater from the bayaras in their fields? هل يستخدم الفلاحون مياة الصرف من البيارات فى الحقول؟

6. Quality of drinking water supply network: pressure, quantity, quality; everybody connected?

هل كل الأسر موصلة لشبكة مياة الشرب؟ هل هى جيدة من حيث (ضغط المياة, الكمية, نوعية المياة)

7. What are the main professional occupations of the inhabitants? ماهى الوظائف الاساسية لمعظم السكان

8. Are there significant differences in the inhabitants' income and social status?

هل هناك فرق واضح فى الدخل والمستوى المعيشى بين أهالى القرية؟

If yes: what are the different categories? اذا كان الجواب بـ "نعم", ما هى الفئات المختلفة؟

9. Are there any community members who play a special role in this village?

(Examples: leading an association, organizing special activities, religious leaders, etc.)

هل هناك أى من الافراد الذين يلعبون دورا خاصا فى القرية؟ (على سبيل المثال: تأسيس جمعيات, تنظيم أنشطة اجتماعية)

10. Are there NGOs in the village? A Water User Association?

هل هناك منظمات غير حكومية في القرية؟ او جمعية لمستخدمى المياه؟

11. Is there a health centre?

هل يوجد مركز صحى

12. Are there small industrial activities (e.g. milk factories, cattle and poultry farms)?

هل يوجد أنشطة صناعية صغيرة (البان؟)

13. How many animals does one household have on average? Do they live in the house, a separate building or outside?

كم عدد الحيوانات التى تملكها الاسرة الواحدة (المتوسط)؟ هل تعيش هذه الحيوانات فى نفس المنزل أم فى مبنى منفصل؟

14. Do farmers use manure and animal urine in their fields?

هل يتم استخدام روث الحيوانات فى الحقول؟

Ask for contact number

رقم تليفون العمدة أو أى شخص آخر يمكن الاتصال بتقى القرية

Transect walk

اسئلة اثناء المسح الشامل

To be carried out with one or several village members.

Goal of the transect walk:

To get a first impression and understanding of

الحصول على الانطباع الاول وفهم: اهدافة:

- the current infrastructure and practices,

البنية التحتية والممارسات الحالية

- hot spots and problems related to wastewater management,

البقع الساخنة والمشاكل المتعلقة بادرارة المياه العامة

- requirements for sampling and measurements.

المتطلبات لأخذ العينات والقياسات

- confirmation of the information collected during the interview and locations on the map

تأكيد المعلومات التى تم جمعها أثناء الأستبيان و المواقع على الخريطة